

Theaterpädagogisches Material zu „Čmjeła Hana wočakuje wopyt“, Hummel Hana erwartet Besuch für Kindertageseinrichtungen mit Sorbisch als Begegnungssprache oder mit Sorbisch als Zweitsprache

DEUTSCH-SORBISCHES VOLKS  
NĚMSKO-SERBSKE LUDOWE

THEATER  
DŽIWADŁO

BAUTZEN  
BUDYŠIN

## Theaterpädagogisches Material zu „Čmjeła Hana wočakuje wopyt“

Liebe Pädagoginnen und Pädagogen,

mit dem folgenden Material wollen wir Sie unterstützen sprachförderliche Aktivitäten rund um unser Theaterangebot oder Gesprächsthemen oder Lieder zu finden, die Ihren pädagogischen Alltag bereichern.

Wir haben dieses Angebot speziell für Kitas als mobile Inszenierung konzipiert und für die allgemeine Sprachentwicklung und Zweisprachigkeit ausgerichtet.



Das Offensichtliche ist, dass „Hana“ eine sorbisch sprachige Hummel ist, die aber auch andere Sprachen kann. „Čmjeła Hana - Hummel Hana“ ist wie Sie sicherlich schon wissen, eine ständige Reihe, in der diese Kunstfigur Themen aus dem kindlichen Alltag aufnimmt und sprachliche und thematische Impulse gibt.

Das Wichtigste ist die Emotionalität, also die direkte Erfahrung und wir sind sehr glücklich, dass die Kinder diese Figur so liebenswert finden, wie wir erhofft haben. Wir laden Sie deshalb dazu ein, den Theaterbesuch mit den Kindern durch Vorfreude vorzubereiten.



Zum Beispiel mit dem **Hummel-Hanna-Lied** von Silwija Wjeńcyna und Madleńka Scholze kann ein emotional positiver Bezug zur Figur geschaffen werden. Das Lied hat die Melodie von „Kleine Meise“ (Alfred Kalcher). Je nach sprachlichen Fähigkeiten der Kinder Ihrer Einrichtung, können diese drei Strophen gelernt werden. Als vorbereitendes Lied zu Ehren von Hummel Hana von Kindern mit geringen sprachlichen Fähigkeiten oder noch gar keinen Fähigkeiten ist der vereinfachte Text: „Čmjeła Hana, čmjeła Hana, čmjeła Ha-ha-ha- na, ach wir freu´n uns, ach wir freu´n uns, denn Du bist endlich da!“ (gesprochen: Tschmjewa Hana, also Hummel Hana) auch möglich.

Theaterpädagogisches Material zu „Čmjeła Hana wočakuje wopyt“, Hummel Hana erwartet Besuch für Kindertageseinrichtungen mit Sorbisch als Begegnungssprache oder mit Sorbisch als Zweitsprache

Oder das Lied ohne Text, nur auf das Wort „Hana“ wie es für Sie und Ihre Kinder am besten passt. Hauptsache sie freuen sich auf Ihre Hummel Hana!

Sehr beliebt zur Begrüßung der Hummel Hana oder zum Abschied ist auch das Lied „Zady našej pjecy“ (Hinter unserm Backofen tanzen die Mücken), welches besonders geeignet ist, wenn man schon im Morgenkreis fliegende Insekten besprochen hat. Außerdem **backt Hana in der Inszenierung „Hummel Hana erwartet Besuch“ Kuchen** und so sind mögliche Liedgeschenke der Kinder für Hana auch die sorbische oder deutsche Form von Backe-Backe-Kuchen und zusätzlich zur Weihnachtszeit Lieder, die sich mit dem Thema Backen beschäftigen passen thematisch natürlich auch.

Weil Hummel Hana ja eine Reihe ist, eignen sich das ganze Jahr über auch Lieder zu Blumen und Hummel Hanas Freunden den Bienen, Pinguinen und Drachen, um den Theaterbesuch vor- und nachzubereiten oder im Kindergartenalltag die sorbische Hummel Hana präsent zu halten. Die sorbischsprachige Figur Hummel Hana ist weltoffen und tolerant und so können Sie jedes beliebige Thema anbinden, wie es zu ihrem pädagogischen Alltag passt um die Beziehung der Figur Čmjeła Hana (Hummel Hana) und den sorbischen Kindern und sorbisch lernenden Kindern zu stärken.

**Mögliche Wörter, die Ihre Kinder im Stück praktisch anwenden können sind:**

Zucker –	cokor
Eier –	jeja
Schmalz –	šmałc
Butter –	butra
Salz –	sól
Milch –	mloko
Mehl –	muka
Schokolade –	šokoloda
Safran –	safran
Rosinen –	rózynki

Wenn Čmjeła Hana die Kinder fragt, was zum Kuchenbacken für den **Teig**- često gebraucht wird.



Sie können auch weniger im Kinderspiel gebräuchliche Zutaten mit den Kindern erarbeiten, die sprachlich weit fortgeschritten sind wie z.B. Backpulver, Hefe, Orangensaft, Sprudel, Kakaupulver, Puddingpulver, Lebensmittelfarbe usw.,

Bei der Erstellung Ihres angepassten Materials können sie [soblexx.de](http://soblexx.de) nutzen

Für das Stück könnten auch nichtsorbische Kollegen die Worte: cokor, muka, mloko. (Zucker, Mehl, Milch) sprachlich parat haben, um den Kindern zu helfen und eine positive Grundstimmung zu erzeugen.

Theaterpädagogisches Material zu „Čmjeła Hana wočakuje wopyt“, Hummel Hana erwartet Besuch für Kindertageseinrichtungen mit Sorbisch als Begegnungssprache oder mit Sorbisch als Zweitsprache

Auch das Wort **bul** - **Ball** ist für erwachsene einsprachig deutsche Pädagogen sicher sprachlich machbar, wenn Sie das möchten. Es ist natürlich kein „muss“.

Als Küchenutensilien werden den Kindern im Stück die Worte **Mikser** - **Mixer** (gemeint ist ein Handrührgerät das wie der DDR Handmixer RG-28 gehalten wird) und das Wort **škla** - **Schüssel** angeboten.

Im pädagogischen Alltag können sie Kategorien bilden, wenn Sie möchten.

**Kategorien:**

**Lebensmittel die**

**A: Zutaten sein können,**

**Werkzeuge/Geschirr/Besteck/Geräte die**

**B: Küchenutensilien sein können**

**Spachliche Mittel:**

A: Kannst Du es essen/probieren/kosten? A: **Móžeš to woptać?**

B: Kannst Du es benutzen/verwenden. B: **Móžeš to wužiwać?**

A: Geste „essen“ B: Geste „tun“

Konkret Bilder: A: Mund B: Hände

Abstrakt Bilder: A: Teig B. Küche

Wir wünschen Ihnen viel Freude beim Vorbereiten und beim Nachbereiten des Theaterbesuches und hoffen, dass Ihre Kinder in Ihrer Einrichtung Freude an Sprache und Sprachen, an der Hummel Hana Čmjeła Hana und am gemeinsamen Spielen haben!





## Čmjeła Hana - spěw

1. Čmjeła Hana, čmjeła Hana,  
praj, što činiš ty tu?  
Rady lětam, kwětku pytam,  
na njej wotpočuju.

2. Čmjeła Hana, čmjeła Hana,  
praj, što kwětko ći da?  
Mjehke móški, stódko próški,  
wona za mnje tu ma.

3. Čmjeła Hana, čmjeła Hana  
wulki swět znaješ ty.  
Přecelow maš w kóždym kraju,  
wšědny dzeń wjesoły.

tekst: Silwija Wjeńcyna / Madlenka Šoćcic (po melodiji „Kleine Meise“)

### Kleine Meise

Alfred Kalcher

Klei-ne Mei - se, klei-ne Mei - se, sag wo kommst du denn her? "Such-te  
Fut - ter, such - te Fut - ter, a - ber al - les war leer."

Theaterpädagogisches Material zu „Čmjeŕa Hana wočakuje wopyt“, Hummel Hana erwartet Besuch für Kindertageseinrichtungen mit Sorbisch als Begegnungssprache oder mit Sorbisch als Zweitsprache

Theoretisches Hintergrundwissen aus der Psychologie, wie die Kinder Kategorien bilden

Stangl, W. (2024, 24. September). Kategorisierung – Kategorienbildung. Online Lexikon für Psychologie & Pädagogik.

<https://lexikon.stangl.eu/7003/kategorisierung-kategorienbildung>.

**Prototyp-Strategie vs. Ausnahme-Strategie** Für die Kategorienbildung wenden die Kinder verschiedene Strategien an, wobei es Gehirnareale gibt, die besonders aktiv sind, wenn eine bestimmte Kategorisierungsstrategie angewendet wird. Wenn man Objekte anhand eines **Prototyps** einordnet, ist der linke Gyrus fusiformis aktiv, ein Bereich des Gehirns, der für das Erkennen abstrakter Objekte zuständig ist – **Prototyp-Strategie**. Beim Abgleichen mit konkreten Beispielen einer Kategorie wird hingegen der rechte Hippocampus aktiviert – **Ausnahme-Strategie**, also ein Areal, das eine wichtige Rolle spielt, wenn Erinnerungen gespeichert und abgerufen werden. Will man etwa herausfinden, ob ein bestimmtes Tier in die Kategorie „Vogel“ passt, nimmt man gemäß der **Prototyp-Strategie** zunächst einen allgemeinen, abstrakten „Vogel“ als Vergleich her, wobei dieser die wichtigsten Merkmale der Kategorie aufweist, also etwa Schnabel, Flugfähigkeit oder Federn. Wenn jedoch eine Ausnahme, wie ein Strauß oder ein Pinguin, kategorisiert werden muss, funktioniert diese Strategie nur schlecht, sodass man die Ausnahme-Strategie ergreift, die ein Tier mit einer Vielzahl an verschiedenen und ganz unterschiedlich aussehenden Beispielen vergleicht, die bereits der Kategorie zugeordnet wurden. Dadurch können auch die entfernten Verwandten einer Kategorie richtig zugeordnet werden. Obwohl die Aktivierungsmuster im Gehirn zeigen, dass beide Strategien von unterschiedlichen Gehirnarealen gesteuert werden, vermuten man dennoch, dass zwischen beiden Lernmustern ein komplexes Wechselspiel besteht, denn die Ergebnisse deuten darauf hin, dass für beide Strategien jeweils eigene Areale im Gehirn zuständig sind, dass aber im Verlauf des Lernens sich der Rhythmus der Aktivierung der beiden Arealen angleicht (Lech et al., 2016).

Verwendete Literatur

Stangl, W. (2024, 24. September). Kategorisierung – Kategorienbildung. Online Lexikon für Psychologie & Pädagogik.

<https://lexikon.stangl.eu/7003/kategorisierung-kategorienbildung>.